Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi Korneliuszu została wysłuchana twoja modlitwa i jałmużny twoje zostały przypomniane przed Bogiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zwrócił się do mnie: Korneliuszu, twoja modlitwa została wysłuchana\* i twoje jałmużny zostały wspomniane przed Bogiem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi: «Korneliuszu. usłyszana została twa modlitwa i jałmużny twe zostały zapamiętane przed Bogiem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi Korneliuszu została wysłuchana twoja modlitwa i jałmużny twoje zostały przypomniane przed Bogiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwrócił się do mnie: Korneliuszu, twoja modlitwa została wysłuchana i twoje datki sprawiły, że Bóg zwrócił na ciebie uwagę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Korneliuszu, twoja modlitwa została wysłuchana, a twoje jałmużny dotarły przed oblicze Boga jako przypomnienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Kornelijuszu! wysłuchana jest modlitwa twoja, a jałmużny twoje przyszły na pamięć przed obliczność Bożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł: Korneliuszu, wysłuchana jest modlitwa twoja i jałmużny twoje wspomnione są przed Bogiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł: Korneliuszu, twoja modlitwa została wysłuchana i Bóg wspomniał na twoje jałmużny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Korneliuszu, wysłuchana została modlitwa twoja i jałmużny twoje zostały wspomniane przed Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział: Korneliuszu, twoja modlitwa została wysłuchana i twoje jałmużny zostały wspomniane przed Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedział: «Korneliuszu, Bóg wysłuchał twojej modlitwy i widział pomoc, jakiej udzielasz biednym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i rzekł: Wysłuchana została twoja modlitwa i twoje jałmużny wspomniane zostały przed Bogiem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i powiedział: - Bóg usłyszał twoją modlitwę i dostrzegł, jak wspierasz ubogich.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedział: ʼKorneliuszu, wysłuchana została twoja modlitwa, a o jałmużnach twoich wspomniano przed Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сказавши: Корнилію, твоя молитва вислухана і твої милостині згадані перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz powiedział: Korneliuszu, twoja modlitwa została wysłuchana, a twoje jałmużny zostały zapamiętane wobec Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i rzekł: "Usłyszał Bóg twoje modlitwy i przypomniał sobie twoje czyny miłosierdzia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedział: ʼKorneliuszu. twoja modlitwa została łaskawie wysłuchana, a twoje dary miłosierdzia zostały przypomniane przed Bogiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i rzekł: „Korneliuszu, twoje modlitwy i ofiarność zostały zauważone przez Boga! |

1. 1) <x>340 10:12</x>; <x>490 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:4</x>; <x>650 6:10</x> [↑](#footnote-ref-3)